

بسمه تعالی
مجلس شورای اسلامی
دوره دوم - سال اول
۱۳۶۳-۱۳۶۴

شماره ترتیب چاپ ۲۱۱ (اصلاحی)
همراه با متن موافقتنامه

شماره دفتر ثبت ۱۴۰

شماره ۷۹۰۶

تاریخ ۱۳۶۳/۶/۲۰

برادرگرامی حجت الاسلام والمسلمین آقای هاشمی رفسنجانی
ریاست محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه راجع به موافقتنامه حمل و نقل بین المللی از طریق جاده بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری عربی سوریه که بنا به پیشنهاد شماره ۴۱۳۹/۱۱ مورخ ۱۳۶۳/۴/۱۲ وزارت راه و ترابری در جلسه مورخ ۱۳۶۳/۶/۷ هیات وزیران بتصویب رسیده است به پیوست تقدیم و تقاضای تصویب آنرا دارد.

نخست وزیر

میرحسین موسوی

بالحام از اصل یازدهم قانون اساسی در جهت ارتباط بیشتر مملکت های ایران و سوریه و همکاری اقتصادی دو کشور و بنا استناد اصل ۷۷ قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران لایحه راجع به موافقتنامه حمل و نقل بین المللی از طریق جاده بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری عربی سوریه بشرح زیر تقدیم میگردد.

لایحه راجع به موافقتنامه حمل و نقل بین المللی از طریق جاده بین
دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری عربی سوریه

ماده واحده - موافقتنامه حمل و نقل بین المللی از طریق جاده بین دولت جمهوری

الف - برای حمل و نقل مسافر با حداقل هشت صندوقی باستثنای صندوقی راننده .

ب - و یا برای حمل و نقل کالا .

کشنده و یدک و یا یدک مربوط به آن یک وسیله نقلیه بحساب می آید .

ماده ۳ - حمل و نقل مسافر

هریک از طرفین متعاقد طبق قوانین و مقررات ملی خود به متصدی حمل و نقل طرف

متعاقد دیگر اجازه میدهد. بیا مورد زیر بپردازد .

الف - حمل و نقل مسافر و وسائل شخصی مسافر توسط وسائل نقلیه مسافربری بین

دو کشور .

ب - عبور ترانزیتی وسائل نقلیه مسافربری حامل مسافر و وسائل شخصی مسافر از

سرزمین خود و برگشت آن بصورت خالی و یا با مسافر .

ماده ۴ - بر اساس حق متقابل ، متصدیان حمل و نقل هر یک از طرفین متعاقد

میتوانند طبق قوانین و مقررات ملی طرف متعاقد دیگر در سرزمین طرف متعاقد اخیرالذکر

برحسب مورد برای حمل و نقل مسافر اقدام به تاسیس شعب بنمایند و یا نمایندگانی را

منصوب کنند .

ماده ۵ - حمل و نقل کالا

هریک از طرفین متعاقد طبق قوانین و مقررات ملی خود به متصدی حمل و نقل طرف

متعاقد دیگر اجازه میدهد به عملیات حمل و نقل کالا بصورت زیر بپردازد .

الف - از هر نقطه واقع در سرزمین خود به هر نقطه واقع در سرزمین طرف متعاقد

دیگر و بالعکس .

ب - به صورت ترانزیت از سرزمین خود .

ج - از مبادی واقع در سرزمین خود به مقصد کشورهای ثالث و بالعکس مشروط بر کسب

موافقت قبلی .

ماده ۶ - حمل و نقل اسلحه ، مهمات ، تجهیزات نظامی ، مواد منفجره و سایر

مواد خطرناک بین سرزمین های طرفین متعاقد و یا عبور کالاهای مذکور از سرزمین آنها

نیاز به تحصیل مجوز ویژه دارد .

مفاد این موافقتنامه ، حمل و نقل کالاهائی را که ورود و یا عبور ترانزیتی آن طبق

قوانین و مقررات هر یک از طرفین متعاقد به لحاظ حفظ بهداشت و سلامت انسان ، حیوانات

- و یا نباتات در سرزمین آنها غیر مجاز است ، شامل نمیگردد .
- ماده ۷ - متصدیان حمل و نقل هر یک از طرفین متعاقد میتوانند بر حسب نیاز بمنظور تسهیل امور حمل و نقل کالاهای مربوط به خود در چهارچوب قوانین و مقررات ملی لازم الاجرا و بر اساس حق متقابل در سرزمین طرف متعاقد دیگر نمایندگانی را منصوب نمایند .
- ماده ۸ - ممنوعیت حمل و نقل داخلی
- مفاد این موافقتنامه به متصدیان حمل و نقل هر یک از طرفین متعاقد حق حمل مسافر و کالا را بین دو نقطه واقع در سرزمین طرف متعاقد دیگر نمیدهد .
- ماده ۹ - وزن و ابعاد و وسائل نقلیه
- چنانچه وزن و ابعاد و وسیله نقلیه مربوط به یکی از طرفین متعاقد بیش از حد و مجاز مقرر از سوی طرف متعاقد دیگر باشد باید قبلاً مجوز لازم از مراجع ذیربط طرف اخیرالذکر دریافت گردد .

مقررات مالی و گمرکی

- ماده ۱۰ - متصدیان حمل و نقل هر یک از طرفین متعاقد بلحاظ انجام خدمات حمل و نقل جادمای در سرزمین طرف متعاقد دیگر به پرداخت مالیاتها ، عوارض و هزینه خدماتیکه بموجب قوانین و مقررات ملی طرف متعاقد اخیرالذکر مقرر گردیده ملزم میباشد با این وجود چنانچه مقصد نهائی مسافر و یا کالا سرزمین یکی از طرفین متعاقد باشد میتواند مالیاتها ، عوارض و هزینههای مذکور را لغو نمود و یا میزان آنها را کاهش داد .
- ماده ۱۱ - مواد سختی موجود در مخازن تعبیه شده توسط کارخانه سازنده (استاندارد) در وسائل نقلیه یک طرف متعاقد که به سرزمین طرف متعاقد دیگر وارد میشود و یا از آن سرزمین عبور مینماید از حقوق گمرکی و سود بازرگانی و عوارض ورودی معاف بوده و مشمول محدودیت وارداتی نمیباشد .
- ماده ۱۲ - کلیه پرداختهای ناشی از آن موافقتنامه برطبق قوانین و مقررات ملی هر یک از طرفین متعاقد و نیز " توافقات و ترتیبات بانکی " لازم الاجرا" بین دو کشور صورت خواهد گرفت .
- ماده ۱۳ -
- الف - هر یک از طرفین متعاقد در چهارچوب قوانین و مقررات ملی خود حداکثر

تسهیلات را در انجام تشریفات گمرکی مربوط به مسافر، کالا و وسائل نقلیه طرف متعاقد دیگر معمول خواهند داشت.

ب - ترانزیت کالا و ورود موقت وسائل نقلیه یک طرف متعاقد به سرزمین طرف متعاقد دیگر تابع قوانین و مقررات ملی طرف اخیر الذکر و بویژه رویه‌های اخذ تضمین‌های گمرکی میباشد.

ج - ورود موقت لوازم یدکی جهت تعمیر وسائل نقلیه از کار افتاده یکی از طرفین متعاقد هنگام تردد در سرزمین طرف متعاقد دیگر بر طبق مفاد این موافقتنامه، با موافقت مقامات ذیصلاح کشور اخیر الذکر مشمول محدودیت‌های وارداتی نبوده و از هرگونه حقوق گمرکی، سودبازگانی و عوارض ورودی معاف است.

د - لوازم یدکی تعویض شده را باید مجدداً صادر نمود یا تحت نظارت مقامات گمرکی طرف متعاقد یک قطعات یدکی در سرزمین وی تعویض شده منهدم کرد.

ماده ۱۴ - کمیسیون مشترک

کمیسیون مشترکی مرکب از نمایندگان طرفین متعاقد با اختیارات زیر تشکیل میگردد.

الف - نظارت بر اجرای مفاد این موافقتنامه.

ب - بررسی مشکلات اجرایی موافقتنامه حاضر و انجام اقدامات لازم برای حل آن.

ج - بررسی کلیه جنبه‌های مربوط به گسترش و توسعه روابط حمل و نقل جاده‌ای بین دو کشور اعم از مستقیم و ترانزیتی و ارائه پیشنهادهای لازم در این زمینه.

د - مبادله اطلاعات و تبادل نظر در امور گمرکی مربوط به حمل و نقل جاده‌ای و تعیین روشها و اشکال تضمین‌های گمرکی و ترتیبات مربوط به قبول اظهارنامه و صدور پروانه گمرکی و مبادله نمونه‌های مهر و امضاء.

ه - مبادله اطلاعات و آمار مربوط به حجم حمل و نقل بین دو کشور بطور مستقیم و با ترانزیت با توجه به روابط اقتصادی، بازرگانی و جهانگردی فیما بین.

و - مبادله اطلاعات درباره مشخصات، ابعاد و وزن وسائل نقلیه‌ای که طبق مفاد این موافقتنامه مورد استفاده قرار میگیرد.

کمیسیون مشترک نخستین جلسه خود را ظرف مدت یک ماه پس از لازم الاجراء شدن این موافقتنامه تشکیل خواهد داد تا ترتیبات لازم را جهت تسهیل اجرای آن فراهم آورند. دستور کار کمیسیون مشترک قبل از تشکیل جلسات از طریق دیپلماتیک بین طرفین متعاقد

مورد توافق قرار خواهد گرفت .

مقررات عمومی

ماده ۱۵ - تخلفات

- ۱- مقامات صلاحیت دار طرفین متعاقد نظارت خواهند کرد که متصدیان حمل و نقل و رانندگان موضوع این موافقتنامه مقررات آن را رعایت نمایند .
- ۲- متصدیان حمل و نقل و رانندگان وسائل نقلیه هر یک از طرفین متعاقد هنگام اقامت در قلمرو طرف متعاقد دیگر تابع کلیه قوانین و مقررات ملی طرف اخیر الذکر میباشند ، با این وجود مقامات صلاحیتدار طرف متعاقدیکه وسیله نقلیه در نزد آن به ثبت رسیده موظفند بنا بر تقاضای مقامات ذیصلاح طرف متعاقد دیگر (وبدون هیچگونه دشمنی با اجرای قوانین و مقررات لازم الاجراء در سرزمین طرف متعاقدیکه تخلف در سرزمین وی صورت گرفت است) در مورد متصدیان حمل و نقل و رانندگان وسائل نقلیهای که از مقررات این موافقتنامه یا از قوانین و مقررات لازم الاجراء در سرزمین طرف اخیر الذکر تخلف ورزیدند اقدامات زیر را معمول دارند .

الف - اخطار

- ب - سلب حق حمل و نقل در سرزمین طرف متعاقدیکه تخلف در آنجا وقوع یافته است بطور موقت ، دائم ، جزئی یا کلی .

- ۳ - مقامات صلاحیتدار طرف متعاقدیکه چنین تدابیری را طبق بند ۲ این مسأله اتخاذ نمودند اقدامات صلاحیتدار طرف متعاقد دیگر را از اقدامات انجام شده مطلع خواهند کرد .

ماده ۱۶ - ورود وسائل نقلیه خالی یکی از طرفین متعاقد به سرزمین طرف متعاقد دیگر بمنظور حمل بار و یا جهت حمل مسافرانیکه دارای تابعیت های غیر ایرانی و غیر سوری میباشند از مبداء سرزمین طرف اخیر الذکر به مقصد کشور محل ثبت وسیله نقلیه و یا کشور ثالث بدون کسب موافقت قبلی مجاز نمیباشد .

ماده ۱۷ - متصدیان حمل و نقل و رانندگان وسائل نقلیه یک طرف متعاقد در کلیه مواردیکه در این موافقتنامه مورد پیش بینی قرار نگرفته است موظف هستند قوانین و

مقررات ملی طرف متعاقد دیگر را در هنگام عبور از سرزمین طرف اخیر الذکر رعایت نمایند .

ماده ۱۸ - طرفین متعاقد مقامات صلاحیتدار تعیین شده برای اجرای این موافقتنامه را بشرح زیر به یکدیگر اعلام نمودند .

الف - در مورد دولت جمهوری اسلامی ایران وزارت راه و ترابری - تهران

ب - در مورد دولت جمهوری عربی سوریه وزارت حمل و نقل - دمشق

ماده ۱۹ - در اجرای مفاد این موافقتنامه هر یک از طرفین متعاقد قوانین و مقررات ملی خود را در امور بیمه بمرور اجراء خواهد گذارد .

ماده ۲۰ - در مورد وزن و ابعاد وسائل نقلیه جا دمای ، هر یک از طرفین متعاقد تضمین مینماید وسیله نقلیه ثبت شده در سرزمین طرف متعاقد دیگر را تحت شرایط محدودتری نسبت به وسائل ثبت شده در سرزمین خود قرار ندهد .
ماده ۲۱ -

۱- این موافقتنامه سی روز پس از تاریخ مبادله یا داداشت های مبنی بر تصویب آن توسط مراجع صلاحیتدار طرفین متعاقد ، بمرور اجراء گذارده خواهد شد .

۲- این موافقتنامه برای یک دوره یکساله منعقد میشود پس از آن گماکان بما اعتبار خود باقی خواهد ماند مگر اینکه هر یک از طرفین متعاقد بایک پیش آگهی کتبی شش ماهه انقضای آنرا بطرف دیگر اعلام دارد .

بتاریخ شانزدهمین روز اردیبهشت ماه سال ۱۳۶۳ هجری شمسی برابر با ششم ماه مه ۱۹۸۴ میلادی در دوشنبه اصلی بزبانهای فارسی و عربی تهیه و تنظیم گردید و در دمشق بماضی رسید . هر دو متن دارای اعتبار یکسان میباشد .

از طرف دولت جمهوری عربی سوریه

یونس محمد

وزیر حمل و نقل

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران

سید محمد هادی نژاد حسینیان

وزیر راه و ترابری

تاریخ چاپ ۱۳۶۳/۸/۷

اداره کل قوانین

اصل یازدهم قانون اساسی

بحکم آیه کریمه "ان هذا متکما معا حدها وانا ربکم فاعبدون" همه مسلمانان یکا متا اند
و دولت جمهوری اسلامی ایران موظف است سیاست کلی خود را بر پایه تئلاف و اتحاد ملل اسلامی
قرار دهد و کوشش بی گیر بعمل آورد تا وحدت سیاسی، اقتصادی و فرهنگی جهان اسلام را تحقق
بخشد.

اصل هفتاد و هفتم قانون اساسی

عهدنامهها، مقاولهنامهها، قراردادها و موافقتنامههای بین المللی باید بتصویب مجلس
شورای اسلامی برسد.